

Getxo

Old Port Vieux Port



www.getxo.net/turismo

If you are looking for somewhere authentic, with charm, where the people have been linked to the sea for centuries, where groups of friends gather to have a few glasses of wine called potes, savour the local pintxos (tapas) and have a chat; if you are looking for somewhere with atmosphere, history and tradition, then the Old Port, the Puerto Viejo, is just the place for you.

Old Port (History)

Seafaring activity in the port of Algorta was always moulded by the particular nature of the bay, the Abra: its physical features and weather conditions, currents etc. as well as economic considerations, as the gateway into the Port of Bilbao.

One of its main professional assets was the knowledge Algorta's mariners had of the Abra in particular and of sailing in general; another was Algorta's geographical position, dominating the entrance into the Abra and boasting the finest vantage points for controlling navigation in the area.



Initially, Algorta was nothing more than a tiny enclave with a population dedicated to seafaring activities.

With the exception of trade, which was restricted by the specific charters granted to the towns of Portugalete and Bilbao, there prevailed a mixed endeavour, the result of a combination of in-shore fishing with small boats and piloting, that is, helping ships heading for Bilbao to negotiate their way in and out of the river estuary and the bay.

As the port's seafaring activities extended and grew, the mariners in Algorta saw the need to create an organisation that would regulate them. The legal constraints imposed by the special privileges granted to Portugalete meant that the resulting seamen's guild, La Cofradía de Mareantes de San Nicolás de Algorta, had only a simple structure. From its foundation in the first third of the 17th century, the main office was that of superintendent, or Mayordomo, elected by all the members.

The meetings were initially held beside the cemetery of Santa María Church, although shortly after (1634) they were moved to the Chapel of San Nicolás in the Old Port itself, and from there, a century on, to a custom-built house called Etxetxu.

Si vous cherchez un lieu authentique, vous goûterez au charme du Vieux Port. Où les habitants ont vécu au cours du temps en symbiose avec la mer. Où les cuadrillas se retrouvent pour s'accouder au comptoir, savourer des pintxos et s'adonner au plaisir de la conversation. Si vous cherchez un lieu d'ambiance, fleurant l'histoire et la tradition, le Vieux Port vous attend.

Vieux Port (Histoire)

L'activité maritime du port d'Algorta épousa de tout temps les conditions particulières de la baie, que celles-ci fussent physiques, météorologiques, courants, etc. ou économiques, en tant que porte d'entrée du port de Bilbao.

L'un de ses principaux atouts professionnels fut la connaissance de la baie de l'Ábra par ses marins et leur expérience de la navigation en général. L'autre, la position géographique d'Algorta. Dominant l'entrée de la baie, celle-ci lui offrait les meilleurs postes de guet; ce qui lui permettait de surveiller la navigation dans la zone.

Aux premiers temps, Algorta n'était qu'un hameau dont les habitants se vouaient aux activités liées à la mer.

Se trouvant écartés du commerce direct, lequel leur était interdit en raison des privilèges octroyés par une charte aux villes de Portugalete et Bilbao, ils se consacraient à une activité tenant à la fois de la pêche côtière à bord de petites embarcations et du lamanage. En d'autres

termes, l'aide à l'entrée et à la sortie de la ria et de l'estuaire aux bateaux qui se rendaient à Bilbao.

Cependant, les activités maritimes du port prenant de l'ampleur, les marins d'Algorta durent mettre sur pied un organisme qui les réglementât. Les limitations légales imposées par les privilèges de Portugalete firent que l'institution qui en résulta, la Cofradía de mareantes de San Nicolás de Algorta, se trouva réduite à sa plus simple expression.

Depuis son origine, dans la première partie du XVIIe siècle, la charge principale était celle de majordome, élu par tous les membres de la Cofradía. Au départ, ses réunions se tenaient près du cimetière de l'église Santa María. Mais elles se déplacèrent bientôt (1634) à l'ermitage de San Nicolas au-dessus du Vieux Port et, de là, un siècle après, à la casa Etxetxu, construite à cet effet.



The pilots

The problems caused by the so-called “bar”, in other words, the sandbanks that formed at the mouth of the river estuary at a point between Getxo and Portugalete, meant that a pilot was required on board to enter the port of Bilbao. This task befell the former pilots, lemanes, who came from Getxo, Portugalete, Zierbena and Santurtzi.

The pilot-launches from the four guilds kept watch to sight the sails of a vessel as it appeared above the horizon. Once the ship had been spotted, they sped towards it in a mad dash, as the pilot who reached it first would be the one to guide it into port. Once the pilot was safely onboard, the ship either headed into the channel leading into the river or anchored in the Abra waiting for the tide to cross the bar, as it could only be negotiated from 2 hours before high tide to 2 hours after.



Lifeboat station

The specific nature of the Abra and the danger of the “bar” itself were the cause of numerous shipwrecks. The people from Getxo and other towns around the Abra were the ones who came to the rescue of the victims.

In time, a rescue facility was set up, comprising a team of specially prepared and trained men. On stormy nights, they manned the station in shifts. The lookout stood on the parapet of Ribera-mune or in the shelter of the Etxetxu. (See other tourist attractions in the Old Port).

Since the 1970s, the Rescue Station, or Home for Shipwrecked Sailors, on the Arriluze Seafront has been occupied by the Red Cross of the Sea. (See other tourist attractions in the area).

Old Port (Today)

The Old Port, or Puerto Viejo, of Algorta has lost none of its charm over the years. Today, this neighbourhood of brightly-coloured fishermen’s houses and narrow streets is a living reflection of a significant part of life in Getxo.

It is also the favourite weekend haunt for a large number of locals and visitors alike, who meet to have a wine, pote, a tapa, pintxo, or simply have a stroll and enjoy the stunning views of the Abra.

Les lamaneurs

Les problèmes occasionnés par la barre, autrement dit les bancs de sable qui se formaient régulièrement dans l'embouchure de la ria à hauteur de Getxo et de Portugalete, obligeaient à faire appel aux services d'un pilote à bord pour pénétrer dans le port de Bilbao. Cette tâche revenait de droit aux gens de Getxo, Portugalete, Zierbena et Santurtzi, passés maîtres dans l'art du lamanage.

Les canots des quatre cofradías de lamanage montaient la garde, guettant à l'horizon les voiles de quelque navire. Quand leurs équipages apercevaient le bateau, leurs embarcations partaient dans sa direction. Faisant preuve d'une concurrence sévère qui tenait de la course puisque le pilote qui l'aborderait le premier serait celui qui serait chargé de le guider au port. Une fois le lamaneur à son bord, le navire se dirigeait vers la passe d'entrée de la ria ou vers le mouillage dans la baie, attendant le moment propice pour franchir la barre ; la passe n'étant praticable que pendant les 2 heures avant la pleine mer pour se refermer deux heures après.

La Station de Sauvetage en mer

Les caractéristiques propres à l'estuaire de l'Abra et le danger que représentait la barre furent la cause de nombreux naufrages. Les gens de Getxo et des autres villages de l'Abra furent chargés de porter secours aux naufragés.

Avec le temps, on créa une station locale de sauvetage en mer, composée d'une équipe d'hommes spécialement formés et entraînés. Les nuits de tempête, ces hommes assuraient des tours de garde. La vigie demeurait appuyée au parapet de Riberamune ou sous le portique de l'Etzetxu. (Voir autres lieux d'intérêt au Vieux Port).

Dans les années 1970, la Station de Sauvetage en mer ou Maison des Naufragés du quai d'Arriluze fut confiée à la Croix Rouge maritime. (Voir autres lieux d'intérêt dans les environs).

Vieux Port (Aujourd'hui)

Le Vieux Port d'Algorta a résisté au temps et conserve tout son charme. Aujourd'hui ce quartier, avec ses maisons de pêcheurs aux couleurs gaies et ses ruelles étroites, nous renvoie l'image vivante d'une partie non négligeable de la vie de Getxo.



The Old Port organises festivals in honour of its patron Saint Nicholas (12th August), as a continuation of the old religious festivities, the *romerías*, that older generations will remember, and to celebrate Corpus Christi (May - June).

It has been listed as a Cultural Heritage Site by the Department of Culture of the Basque Government.



Curiosities

Cofradía (Seamen's Guild)

Its by-laws regulated both sales, to avoid underpricing, and the Abra's natural resources, to ensure that the species would not be over-fished. It oversaw the hiring of Algorta's seamen, levying a special tax on those who contracted mariners from elsewhere. It also imposed measures in matters of health and hygiene by prohibiting the cleaning of fish in the port, which incurred a fine of 8 reales.

Romería of Saint Nicholas

Since ancient times, the skippers of the launches and the seafaring folk of the Old Port have paid homage to San Nicholas of Bari, with religious ceremonies and festivities. When the Church raised the chapel to parish church (1808), the saint's day in honour of its patron was solemnly declared the neighbourhood's principal festival.

Txo (the cabin boy)

This was the youngest member of the crew, the first up in the morning (as his job on land was to go from house to house to rouse all the other seamen) and the last to step onboard.

He also called out all the volunteers who rushed to help the victims of a shipwreck. His figure is the emblem of the festival in the Old Port.

Il demeure également l'un des lieux préférés quand le week-end arrive pour un grand nombre d'habitants de Getxo et de visiteurs qui s'y retrouvent pour s'accouder au comptoir, savourer les pintxos ou tout simplement faire un brin de promenade et admirer les vues magnifiques sur la baie.

Les fêtes patronales du Vieux Port ont lieu le 12 août. Consacrées à Saint Nicolas, elles remettent au goût du jour les anciennes processions qui rappellent le souvenir des anciens et la célébration de la fête du Corpus Christi (Mai - Juin).

Le quartier fait partie de l'ensemble de monuments classés dans la catégorie « Bien culturel qualifié » par le département de la culture du gouvernement basque.



Curiosités

Cofradía

Ses règles internes se chargeaient de réglementer aussi bien la vente, pour éviter des prix abusivement bas, que les ressources naturelles de la baie, afin d'assurer la pérennité des espèces. Il protégeait les équipages en contrôlant les inscriptions au rôle, ce qui l'amenait à recouvrer un impôt extraordinaire à ceux qui prenaient à leur bord des marins étrangers à la localité. Il imposait également des mesures d'ordre hygiénique et sanitaire en prohibant le lavage du poisson sur le port. Sous peine d'amende d'un montant de 8 reales.

Procession de Saint Nicolas

Depuis des temps très anciens, les patrons des canots et les gens de mer honoraient Saint Nicolas de Bari par des cultes et autres cérémonies festives. Quand l'ermitage par décision canonique fut transformé en paroisse (1808), la festività patronale acquit ses lettres de noblesse et devint la fête principale du quartier.

Txo (le mousse)

C'était le plus jeune de l'équipage. Premier levé (sa mission était d'aller de maison en maison, pour réveiller tous les marins), il était aussi le dernier à monter à bord.

A lui encore de réunir les volontaires qui devaient porter secours aux naufragés. Sa figure symbolise les fêtes du Vieux Port.

Tourist attractions in the Old Port

Old Chapel of Saint Nicholas ① It was founded by the mariners in the guild and dedicated to its patron saint. The first historical record of its existence dates back to 1634, when it is mentioned as the place where the guild held its meetings.

The chapel was closed in the 19th century, being assigned to new uses, even becoming a Nautical School. Its 1948 refurbishment turned it into housing, which means that it is now almost unrecognisable.

Arrantzale (Fisherman) and Sardinera (Woman selling sardines) ② Sculptures that salute characters from yesteryear in the Old Port: the Sardinera (by the sculptor Luis Iñiguez) and the Arrantzale (by the sculptor Jose Luis Butrón).

Etzetxu ③ A building that overlooks the sea, with a single enclosed upper storey and an open porch below with a bench that runs along the entire length of the back wall. It was built in the 18th century by the Seamen's Guild, the Cofradía de Mareantes as the place for holding its meetings and decision-making.

Riberamune ④ The parapet of "Riberamune", beside the Etzetxu, at the top of the steps leading down to the port itself, was the traditional meeting place for seafarers and fishermen and from where countless generations have scanned the horizon.

Suerka ⑤ A square situated below Riberamune.

The Merman of Getxo ⑥ A dynamic work of art (temporary).

Lieux d'intérêt au Vieux Port

Ancien ermitage de Saint Nicolas ① Il fut fondé par les gens de mer membres de la confrérie et placé sous l'invocation de son saint patron. La première trace écrite de son existence remonte à 1634, quand on le cite dans un document comme lieu de réunion des membres de la confrérie.

Au XIX^e siècle, l'ermitage ferma ses portes. On lui trouva bien de nouveaux usages ; école des mousses entre autres. Mais la réhabilitation de 1948 finit par le transformer en maison d'habitation, modifiant presque complètement la trace primitive et le rendant difficilement reconnaissable.

Marin pêcheur et Sardinière ② Sculptures qui rendent hommage à des personnages du Vieux Port d'autrefois : la marchande de sardines (oeuvre du sculpteur Luis Iñiguez) et le marin pêcheur (oeuvre du sculpteur Jose Luis Butron).

Etzetxu ③ Edifice donnant sur la mer, à plan unique fermé et portique ouvert avec un banc qui court tout le long du mur du fond. Construit au XVIII^e siècle par la Cofradía de Mareantes en pour tenir leurs réunions et prendre les décisions.

Riberamune ④ Le parapet de « Riberamune », près de l'Etzetxu, sur le plat des escaliers qui conduisent au port, fut le lieu de réunion par excellence des marins pêcheurs. Du haut duquel de nombreuses générations scrutèrent l'horizon.

Suerka ⑤ Place située sous Riberamune.

Le Sirène de Getxo ⑥ Une œuvre d'art dynamique (temporaire).



Milestones

Corpus Christi (May – June)
Festivity of St Nicholas (12th August)
European Heritage Seminar/Workshops (October)


Suggestions

Find out about our Heritage through our suggested tours:

Guided tours. In summer season. Enquire about timetables and languages.

 **Getxo taxi tour.** From €15 taxi.

In addition, make the most of your visit to the Old Port to enjoy the local cuisine and finger food in the many local bars and restaurants.

 This mark distinguishes firms which make a special effort to manage their businesses on the basis of quality, so as to offer their customers the highest possible standards of service and continuous improvement. Look for the mark and enjoy a quality experience.

 Quality in tourism
Prizes for 2014, VAT included

Dates clés

Fête du Corpus Christi (Mai – Juin)
Fête de Saint Nicolas (Aôut 12)
Journées Européennes du Patrimoine (Octobre)


Conseils


Découvrez notre patrimoine avec les visites que nous vous conseillons:

Programme Visites Guidées. Saison estivale. Consultez les horaires et des langues.

 **Getxo taxi tour.** Tarif à partir de 15€ por taxi.

De plus, profitez de votre visite du Vieux Port pour goûter la gastronomie basque et les délicieux pintxos dans ses bars et ses restaurants.



 Cette marque de distinction des entreprises qui font un effort particulier pour la gestion de leurs entreprises sur la base de la qualité, afin d'offrir à leurs clients les plus hauts standards possibles de services et l'amélioration continue.

 Qualité touristique
Prix correspondant à 2014, TVA comprise

Restaurants

Asador Goiezi: 94 460 38 83
El Puerto Zabala: 94 491 21 66
Itxas Bide: 94 491 05 89
Karola Etxea: 94 460 08 68
Sausalito: 94 491 28 99

Tapas bars / Bars de pintxos

Arrantzale: 94 460 12 44 
Itxas Bide: 94 491 19 87
Portu Zaharra: 94 460 20 33 
Txomin: 94 460 90 18
Usategi: 94 460 64 13

Shops/ Magasins

Txalupa: 687 211 394



Other tourist attractions:
(see back map)

- Church of Saint Nicholas ⑦
Usategi Park (former gun battery of San Ignacio de Usategi) ⑧
Lifeboat station ⑨

Autres lieux d'intérêt:
(voir le carte postérieure)

- Eglise Saint Nicolas
Parc Usategi (ancienne batterie de San Ignacio de Usategi)
La Station de Sauvetage en mer







Helplines

- Getxo Tourist Office (+34) 94 491 08 00
- Tourist Information Point (PIT) beside the Bizkaia Bridge - (+34) 615 756 290 - Open from Easter to October.

Téléphones d'information

- Office de Tourisme de Getxo (+34) 94 491 08 00
- Point d'information touristique (PIT) près du pont Bizkaia - (+34) 615 75 62 90 - De Pâques à octobre.

-  Viewpoint Mirador
-  Parking
-  How to get there Comment arriver
-  Bike path Pista cyclable
-  Roads Routes
-  Metro line Ligne de métro
-  Metro station Station de métro
-  Tourist Information Offices Offices de Tourisme



Playa de Ereaga, s/n
 48932 Getxo (Bizkaia) Euskadi
 Tel. 944 910 800
 infoturismo@getxo.net



www.getxo.net/turismo



**BASQUE
 COUNTRY**

